



Број: 17-14-1-296-2/18
Сарајево, 25. јануар 2018. године

**ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ
- ПРЕДСТАВНИЧКИ ДОМ
- ДОМ НАРОДА**

BOSNA I HERCEGOVINA
PARLAMENTARNA SKUPŠTINA BOSNE I HERCEGOVIN
SARAJEVO

PRIMLIENO: 30-01-2018			
Organizaciona jedinica	Klasifikaciona oznaka	Redni broj	Broj priloga
0102-	05-2-	337/18	

Предмет: Сагласност за ратификацију уговора, тражи се

У складу са чланом 16. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Сл. гласник БиХ", бр 29/00 и 32/13), достављамо вам ради давања сагласности за ратификацију:

Уговор о додјели бесповратних средстава између Централне изборне комисије Босне и Херцеговине и Савјета Европе. Уговор је потписала гђа. Ирена Хаџнабдић, предсједница Централне изборне комисије БиХ, 25. августа 2017. године, у Сарајеву.

Будући да је Централна изборна комисија БиХ надлежна за провођење поступка за закључивање овог уговора, молимо вас да на састанке ваших комисија, односно сједнице Дома, поред представника Предсједништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Комисије који заступницима, односно делегатима може дати све потребне информације.

С поштовањем,

ГЕНЕРАЛНИ СЕКРЕТАР
Борис Буха



MFA-BA-MPP
Broj: 08/1-23-05-2-33473-1/17
Datum: 17.01.2018.godine

**PREDSJEDNIŠTVO BOSNE I HERCEGOVINE
SARAJEVO**

**PREDSJEDNIŠTVO
BOSNE I HERCEGOVINE
SARAJEVO**

PRIMLJENO..... 17. 01. 2018..... 20.....			
Organizaciona jedinica	Klasifikaciona oznaka	Radni broj	Broj priloga
17	14-1	1961	

PREDMET: Prijedlog odluke o ratifikaciji Ugovora o dodjeli bespovratnih sredstava između Centralne izborne komisije Bosne i Hercegovine i Vijeća Evrope, dostavlja se

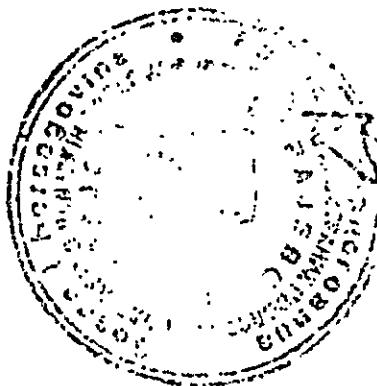
U prilogu akta dostavljamo prijedlog Odluke o ratifikaciji Ugovora o dodjeli bespovratnih sredstava između Centralne izborne komisije Bosne i Hercegovine i Vijeća Evrope, potpisan 25. augusta 2017. godine u Sarajevu, na engleskom jeziku.

Predsjedništvo Bosne i Hercegovine je na 38. redovnoj sjednici, održanoj 23. augusta 2017. godine, donijelo Odluku kojom se odobrava zaključivanje Ugovora o dodjeli bespovratnih sredstava između Centralne izborne komisije Bosne i Hercegovine i Vijeća Evrope i ovlastilo predsjednicu Centralne izborne komisije Bosne i Hercegovine da potpiše ovaj Ugovor.

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine je na svojoj 126. sjednici, održanoj 28. decembra 2017. godine, utvrdilo Prijedlog odluke o ratifikaciji navedenog Ugovora.

Molimo da Predsjedništvo Bosne i Hercegovine, u skladu sa odgovarajućim odredbama Zakona o postupku zaključivanja i izvršavanja međunarodnih ugovora ("Službeni glasnik BiH" broj 29/00 i 32/13), provede postupak ratifikacije navedenog Ugovora.

S poštovanjem,



MINISTAR
Igor Crnadak

Prilog: kao u tekstu

Broj	GA.DGII.48.17
FIMS PO br.	556775
CEAD br.	Nije primjenjivo

COUNCIL OF EUROPE



CONSEIL DE L'EUROPE

UGOVOR O GRANTU IZMEĐU VIJEĆA EUROPE I SREDIŠNJEG IZBORNOG POVJERENSTVA BOSNE I HERCEGOVINE

Vijeće Europe, čije je glavno sjedište u Avenue de l'Europe, F-67075 Strasbourg, Francuska, a koje predstavlja Daniel POPESCU, šef Odjela demokratskih institucija i vladavine, koji djeluje u ime generalnog tajnika (u daljnjem tekstu: „Vijeće Europe”);
s jedne strane I

Središnje izborno povjerenstvo Bosne i Hercegovine, koju predstavlja dr. Irena Hadžiabdić, predsjednica (u daljnjem tekstu: „Primatelj dotacije”);

su se dogovorili kako slijedi:

ČLANAK 1 – PREDMET

1. Predmet ovoga Ugovora je financiranje I to maksimalno 8433.97 (osam tisuća četiri stotine trideset tri eura I devedeset sedam euro centi) od strane Vijeća Europe kao uplata za troškove koja se mora izvršiti radi provedbe pripreme prikupljanja radova o pitanjima I zaključcima koji potječu s konferencije „Lokalni izbori 2016 – naučene lekcije” (u daljnjem tekstu: „Akcija”) kako je opisano u DODATKU I ovoga Ugovora.
2. Primatelj dotacije će primiti financijska sredstva prema odredbama I uvjetima određenim u ovome Ugovoru I njegovim Dodacima, koji čine sastavni dio ovoga Ugovora.
3. Ovaj Ugovor će stupiti na snagu na datum kada ga druga od dvije Strane potpiše. Razdoblje provedbe Akcije će početi 31. srpnja, 2017. godine, a bit će okončan 29. rujna, 2017. godine.
4. Primatelj dotacije će dati doprinos Akciji bilo putem svojih resursa ili od trećih strana. Sufinanciranje može poprimiti formu financijskih ili ljudskih resursa, doprinosa u naturi ili kao prihod proistekao iz Akcije. Forma ovoga doprinosa će biti detaljno data u DODATKU II ovoga Ugovora.

ČLANAK 2 – OBVEZE PRIMATELJA DOTACIJE

1. Primatelj dotacije će:
 - a) Se obvezati da provede Akciju, kako je opisano u DODACIMA I I II, sukladno odredbama I uvjetima ovoga Ugovora;
 - b) Biti odgovoran za postupanje sukladno zakonskim obvezama koje su za to potrebne;
 - c) Odmah obavijestiti Vijeće Europe o svim promjenama koje će vjerovatno imati utjecaja ili dovesti do kašnjenja provedbe Akcije, a s kojima je Primatelj dotacije upoznat.
2. Primatelj dotacije se obvezuje:
 - a) Da koristi ova sredstva isključivo za predmet koji je naveden u članku 1;
 - b) Da ne stvara sebi profit iz financiranja Vijeća Europe;
 - c) Da adekvatno I brzo odgovori na svaki razuman zahtjev za informacijama kojeg uputi Vijeće Europe u svezi provedbe Akcije ili provjere troškova;

- d) Da proslijedi Vijeću Europe konačno narativno izvješće¹ o korištenju dotacije do studenog, 2017. godine.
 - e) Da proslijedi Vijeću Europe do 1. studenoga, 2017. godine:
 - Konačno financijsko izvješće (pogledajte DODATAK III) o plaćanjima za Akciju, koji treba ovjeriti odgovorni financijski službenik Primatelja dotacije, a treba biti popraćen odgovarajućim izvornim popratnim dokumentima² (i sažetim prevodom ovih faktura koje nisu sačinjene na engleskom ili francuskom). Ako, prema domaćem zakonu, izvornedokumente mora zadržati Primatelj dotacije, ovjerene preslike se moraju dostaviti s konačnim financijskim izvješćem;
 - Presliku listića od banke o uplati ili nekog drugog dokumenta, kojeg pribavlja banka Primatelja dotacije, kojim se potvrđuje prijam uplate;
 - Tamo gdje Ugovor nije zaključen u eurima, potvrđenu presliku, od banke Primatelja dotacije, s naznakom stope tečaja koja je primijenjena na datum(e) konverzije sume primljene u lokalnoj valuti;
 - Tamo gdje je primjenjivo, na zahtjev Vijeća Europe, dokumente o nabavi koji se spominju u članku 11.
 - f) Tamo gdje Vijeće Europe ne primi dokumente navedene u članku 2.2 d) i e), i to do potrebnog datuma (potrebnih datuma), da odustane od prava na plaćanje iznosa prema stanju na koje se poziva u članku 3.1 b).
 - g) Da čuva račune Akcije, tokom minimalnog razdoblja deset godina od datuma prosljeđivanja narativnih izvješća i konačnog financijskog izvješća prema članku 2.2 d) i e), radi bilo kojih daljnjih provjera pravilnog korištenja dotacija koje može obaviti Vijeće Europe, njegovi vanjski revizori ili njihovi imenovani predstavnici;
 - h) Kada postupa prema ovom Ugovoru, da razmotri svaki primjenjivi zakon i da osigura da Vijeće Europe ne bude odgovorno u pogledu potraživanja treće strane (uključujući i vlasti Države)s tim u vezi.
 - i) Da poduzme odgovarajuće mjere da spriječi nepravilnosti, prevaru, korupciju ili bilo koju drugu nezakonitu radnju u rukovodstvu Akcije. Vijeće Europe se mora obavijestiti odmah o svim sumnjivim i stvarnim slučajevima nepravilnosti, prevare i korupcije glede ovog Ugovora, kao i mjerama u svezi s tim koje je poduzeo Primatelj dotacije.
3. Ako Primatelj dotacije prekrši svoje obveze iz ovog članka, može se umanjiti dodjela dotacije ili se može okončati Ugovor sukladno članku 14 i članku 15 ovog Ugovora.

ČLANAK 3 – MODALITETI PLAĆANJA

1. Vijeće Europe će uplatiti iznos spomenut u članku 1(1) u dvije rate, kako slijedi:
 - 70% u roku od 30 dana od prijema ovog propisno potpisanog Ugovora;
 - Preostali dio u roku od 30 dana od prijema i odobrenja dokumenata navedenih u članku 2.2 d) i e).
2. Plaćanje će se izvršiti u valuti u kojoj je zaključen ovaj Ugovor (vidjeti članak 1.1)
3. Gore spomenuti iznosi će se platiti jedino putem bankovnog transfera na sljedeći račun otvoren na ime Primatelja dotacije:

MINISTARSTVO FINACIJA I TREZORA BiH
 06411991
 BA390000030000000145
 CBBSBA22
 CENTRALNA BANKA

¹Sva izvješća bi trebala, osim ako se drugacije ne dogovori između strana, dostaviti na jednom od zvaničnih jezika Vijeća Europe (engleskom ili francuskom)

²Izraz „odgovarajući originalni popratni dokumenti“ se odnosi na potpisane ugovore, fakture i prijeme rada (za sve transakcije), također bi trebalo pribaviti ovlaštenje plaćanja za sve transakcije u slučaju da Primatelj dotacije koristi takvu praksu, kao i pouzdane dokaze plaćanja (nalog ovlaštenja plaćanja i bankovno izvješće). U pogledu okruglih stolova / konferencija, podrazumijeva se program koji spominje između ostalog naziv, datume, mjesto održavanja, dnevni red događaja, imena stručnjaka koji vode događaj, potpisan popis sudionika, ugovore sa mjestom održavanja događaja (npr. hotel) za iznajmljivanje dvorane, hrane i napitaka sudionika, fakture mjesta održavanja događaja za gore navedene usluge, kao i izvješće o rezultatima događaja. U pogledu konzultantskih usluga, podrazumijeva se dokaz stvorenih izlaznih rezultata, ugovora sa stručnjacima i konsultantima koji sadrže specifičan opis usluga koje treba obaviti, fakture dostavljene nakon izvedbe i isporuke radova (specijalnosti konzultanata će odgovarati prirodi aktivnosti za koje su angažirani). U pogledu troškova putovanja / smještaja stručnjaka i sudionika, podrazumijeva se, tamo gdje je to relevantno, ugovori s putničkom agencijom za troškove putovanja i smještaja, fakture putne agencije u kojima se navode odredišta, datumi, cijene karti i imena osoba koje putuju, program događaja u kojem se navode imena stručnjaka i potpisan popis sudionika. Ovaj popis nije sveobuhvatan. U slučaju bilo kakve sumnje u pogledu tumačenja značenja izraza „odgovarajući izvorni popratni dokumenti“, Primatelj se upućuje na to da konzultira Vijeće Europe.

ČLANAK 4 – KOMUNIKACIJE IZMEĐU STRANA

1. Kontakt osoba u okviru Vijeća Europe je:
Francols Friedrich, Head of Division of Electoral Assistance DGII Democracy
67075 Strasbourg cedex
33 (0)3 90 21 53 02
Francols.Friedrich@coe.int
Nije primjenjivo

Kontakt osoba u okviru Primatelja dotacije je:
Jasminka Joldic, šefica Odjela za poslove administrativne dokumentacije i obuku
Danijela Ozme br. 7, Sarajevo 71000, BiH
+38733251341
Jasminka.joldic@izbori.ba
+38733251311

2. Smatra se da je svaka komunikacija obavljena kada je primi strana primatelj, osim ako se Ugovor ne poziva na datum kada je komunikacija poslana.
3. Smatra se da je strana primatelj primila elektroničku komunikaciju na dan uspješne otpreme te komunikacije, pod uvjetom da je poslana na adrese navedene u paragrafu 1 u gornjem tekstu. Smatraće se da je otprema neuspjela ako strana pošiljatelj primi poruku o neisporučenju. U tom slučaju, strana pošiljatelj će odmah ponovno poslati takvu komunikaciju na bilo koju drugu adresu navedenu u paragrafu 1 u gornjem tekstu. U slučaju neuspjele otpreme, neće se smatrati da strana pošiljatelj krši svoju obvezu da pošalje takvu komunikaciju u okviru navedenog roka, pod uvjetom da je komunikacija otpremljena drugim sredstvom komunikacije bez daljnjeg kašnjenja.
4. Smatraće se da je pošiljka poslana Vijeću Europe korištenjem poštanskih usluga primljena u Vijeću Europe na datum kada je to registrirao odjel naveden u paragrafu 1 u gornjem tekstu.
5. U slučaju formalnih obavijesti koje se šalju preporučenom pošiljkom s povratnom informacijom o prijemu ili slično, ili u slučaju ekvivalentnog elektroničkog sredstva, će se smatrati da ih je strana primatelj primila na datum prijema naznačen na povratnoj informaciji o prijemu ili ekvivalentu.

ČLANAK 5 – ODGOVORNOST ZA ŠTETE

Vijeće Europe se neće smatrati odgovornim za bilo kakve štete koje uzrokuje ili pretrpi Primatelj dotacije, njegovi zaposlenici, izvođači ili podizvođači, uključujući i svu štetu uzrokovanu trećoj strani kao posljedica Akcije ili tokom provedbe Akcije.

ČLANAK 6 – PROMJENE OKOLNOSTI PRIMATELJA DOTACIJE

1. Primatelj dotacije će odmah obavijestiti Vijeće Europe o svim izmjenama u pogledu osoba koje ga mogu zakonito predstavljati, ili njegovog imena, adrese ili zakonskog prebivališta.
2. Potpisivanjem ovoga Ugovora, Primatelj dotacije izjavljuje na svoju čast potvrđujući da nije ni u jednoj od dolje navedenih situacija i da će također odmah obavijestiti Vijeće Europe u slučaju da:
 - a) Jeste ili postane podložan zahtjevu za otvaranje postupka nesolventnosti, ili sam uputi takav zahtjev, ili ide u likvidaciju, prestane djelovati, ili je ili dođe u situaciju bankrota, likvidacije, okončanja djelatnosti, ili dogovora s kreditorima, ili u bilo koju sličnu situaciju koja proistječe iz postupka iste vrste, ili bilo kojeg sličnog postupka prema zakonima zemlje u kojoj ima prebivalište;
 - b) Bude osuđen konačnom presudom zbog jedne ili više sljedećih tužbi: sudjelovanje u kriminalnoj organizaciji, korupciji, prevari, pranju novca;
 - c) Primi konačnu presudu, nalaz za kazneno djelo koje ima utjecaja na njegov profesionalni integritet ili teško profesionalno kršenje discipline;
 - d) Ne postupi sukladno svojim obvezama u pogledu plaćanja doprinosa za socijalno osiguranje, poreza i dažbina, sukladno zakonskim odredbama njegove zemlje zakonskog prebivališta.
3. U slučaju nepostupanja sukladno gore navedenim odredbama, troškovi do kojih dođe nakon promjene okolnosti neće biti prihvaćeni.

4. Primatelj dotacije će također odmah obavijestiti Vijeće Europe u slučajevima kada je ili bude uključen u pripajanje, preuzimanje ili izmjenu vlasništva ili partnerstva ili dođe do promjene u pravnom statusu. U slučaju nepostupanja sukladno ovoj obvezi, troškovi do kojih dođe nakon promjene okolnosti neće moći biti prihvaćeni.

ČLANAK 7 – SUKOB INTERESA

1. Primatelj dotacije se obvezuje da poduzme sve mjere predostrožnosti da izbjegne svaki rizik od sukoba interesa i odmah će obavijestiti Vijeće Europe o svakoj situaciji koja vodi ili će vjerovatno dovesti do takvog sukoba.
2. Sukob interesa postoji tamo gdje je kompromitirano nepristrasno i objektivno vršenje funkcija bilo koje osobe prema ovom Ugovoru zbog razloga koji uključuju obiteljski ili privatni život, politički ili nacionalni afinitet, ekonomski interes ili druge interese koji se dijele s drugom stranom.

ČLANAK 8 – POVJERLJIVOST

Vijeće Europe i Primatelj dotacije se obvezuju da očuvaju povjerljivost svih dokumenata, informacija ili drugog materijala koji je u izravnoj vezi s ovim Ugovorom i propisno je klasificiran kao povjerljiv, minimalno 10 godina nakon datuma prosljeđivanja finalnog narativnog izvješća i finalnog financijskog izvješća prema članku 2.2 d) i e) iz ovog Ugovora.

ČLANAK 9 - VIDLJIVOST

1. Osim ako Vijeće Europe ne zahtijeva ili ne odobrava drugačije, Primatelj dotacije će poduzeti sve potrebne mjere da objavi činjenicu da je Akcija primila sredstva od Vijeća Europe. Informacije date tisku i korisnicima Akcije, sav promidžbeni materijal s tim u vezi, zvanične obavijesti, izvješća i publikacije će navoditi da je Akcija obavljena „sredstvima iz Vijeća Europe“ i istaknuće na odgovarajući način logo Vijeća Europe.
2. U slučajevima gdje su oprema i velike stavke kupljene korištenjem sredstava koja je pribavilo Vijeće Europe, Primatelj dotacije će to jasno naznačiti na toj opremi i tim velikim stavkama (uključujući pokazivanje loga Vijeća Europe), pod uvjetom da takve akcije ne ugrožavaju sigurnost osoblja Primatelja dotacije.
3. To navođenje i logo Vijeća Europe će biti jasno vidljivi na način da ne stvaraju nikakvu konfuziju u pogledu identifikacije Akcije kao aktivnosti Primatelja dotacije i vlasništvo opreme i stavki Primatelja dotacije.
4. Sve publikacije Primatelja dotacije u svezi s Akcijom koje su dobile sredstva od Vijeća Europe, u ma kojem obliku i ma kojem mediju, uključujući i Internet, će nositi sljedeću ili sličnu izjavu o odricanju: „Ovaj dokument je nastao uz financijsku pomoć Vijeća Europe. Gledišta izražena u njemu ne mogu se ni na koji način smatrati da odražavaju zvanično mišljenje Vijeća Europe“.
5. Svi nacrti bilo kojih stavki komunikacije koje pripremi Primatelj dotacije podliježu odobrenju s kontakt osobom u okviru Vijeća Europe.
6. Primatelj dotacije prihvata da Vijeće Europe može objaviti u bilo kojem obliku i mediju, uključujući i na svojoj web stranici, ime i adresu Primatelja dotacije, svrhu i iznos sredstava i, ako je relevantno, postotak sufinanciranja.

ČLANAK 10 – VLASNIŠTVO / KORIŠTENJE REZULTATA I OPREME

1. Vlasništvo, pravo vlasništva i industrijsko i intelektualno pravo vlasništva u rezultatima Akcije i izvješćima i drugim dokumentima u svezi s time će biti dodijeljeno Primatelju dotacije, kako već može biti slučaj s trećim stranama, osim ako Primatelj dotacije odluči drugačije.
2. Bez obzira na odredbe članka 10(1) i podložno članku 8 u gornjem tekstu, Primatelj dotacije daje Vijeću Europe pravo na besplatno korištenje, te ako oni to smatraju pogodnim, svih dokumenata koji proistječu iz Akcije, kakav god da je njihov oblik, pod uvjetom da je to sukladno postojećim industrijskim i intelektualnim pravima vlasništva.

ČLANAK 11 – NABAVAL

1. Osim ako se drugačije ne dogovore Strane (Vijeće Europe i Primatelj dotacije) pismenim putem, nabava sve robe, radova i usluga i dodjela dotacija od strane Primatelja dotacije i njegovih partnera u kontekstu Akcije će se vršiti sukladno primjenjivim pravilima i postupcima koje je usvojio Primatelj dotacije.
2. Ovo će se primjenjivati na shvatanje da pravila i postupci Primatelja dotacije uključuju natjecanje na tenderu (s bar tri kompetitivne ponude) i da su sukladni nacionalno ili međunarodno prihvaćenim standardima, sukladni principima transparentnosti, proporcionalnosti, zdravim financijskim rukovođenjem, jednakim postupanjem i nediskriminacijom, treba se pobrinuti da se izbjegne svaki sukob interesa. Primatelj dotacije mora biti u poziciji da dostavi dokumente koji pokazuju da je postupio sukladno svojim obvezama određenim u ovome članku, kada to zahtijeva Vijeće Europe ili određeni revizori.
3. Kao izuzetak od paragrafa 2, o gore spomenutim ugovorima se može pregovarati izravno s dobavljačima bez natjecanja na tenderu, ako se trošak odnosi na kupovinu za iznos manji od 2000 eura isključujući porez, ili manje od 5000 eura isključujući porez za intelektualne usluge gdje je osnovni kriterij selekcije tehnička stručnost pružatelja usluga.

4. Ne dovodeći u pitanje specifične postupke i izuzetke koje primjenjuje Primateľ dotacije, dodjela koju vrši Primateľ dotacije za ugovore koji se financiraju prema ovome Ugovoru ne može biti kumulativna ili retrospektivna ili imati svrhu ili učinak stvaranja profita za Primateľa dotacije.
5. Primateľ dotacije će usvojiti razumne mjere, sukladno svojim postupcima, da osigura da potencijalni kandidati ili sudionici tendera i korisnici financijske pomoći budu isključeni iz sudjelovanja u postupku nabave ili postupku za dodjelu financijske pomoći ako:
 - a) Je njihov pravni status nejasan (npr. ne mogu pružiti informacije o osnivanju prema primjenjivom nacionalnom zakonu ili o registraciji kod poreznih ili drugih nadležnih vlasti); ili
 - b) Su bankrotirali ili podliježu postupku bankrota, prestali su s radom, u sudskoj likvidaciji su, stupili su u dogovor s kreditorima, obustavili su svoje poslovne aktivnosti, ili su u analognoj situaciji koja proistječe iz sličnog postupka koji je propisan nacionalnim zakonodavstvom ili propisima; ili
 - c) Su bili osuđeni za kazneno djelo u svezi s profesionalnim postupanjem presudom koja ima snagu *res judicata*, ili
 - d) Su bili podložni presudi koja ima snagu *res judicata* zbog prevare, korupcije, uključenosti u kriminalnu organizaciju ili bilo koju drugu nezakonitu aktivnost koja je štetna za financijske interese Vijeća Europe; ili
 - e) Su krivi za netočno iznošenje kada pružaju informacije koje su potrebne kao uvjet za sudjelovanje u postupku ili kada ne pruže te informacije; ili
 - f) Podliježu sukobu interesa.
6. Primateľ dotacije će osloboditi Vijeće Europe od svih dugovanja u svezi s bilo kojim potraživanjem ili procesom koje pokrene treća strana s kojom Primateľ dotacije stupa u ugovore u svrhu provedbe dotacije.

ČLANAK 12 – PRIHVATLJIVI TROŠKOVI

1. Kako bi se smatrali prihvatljivim kao izravni troškovi prema ovome Ugovoru, troškovi moraju:
 - a) Biti neophodni za svrhu dotacije;
 - b) Biti sukladni principima zdravog financijskog rukovođenja, naročito kao najbolja vrijednost za novac i ekonomičnost;
 - c) Nastati djelovanjem Primateľa dotacije tijekom provedbenog razdoblja kako je definirano u članku 1.3. ovoga Ugovora;
 - d) Biti određivi i moći se provjeravati, naročito da se bilježe u računima Primateľa dotacije i da budu određeni sukladno računovodstvenim standardima primjenjivim na Primateľa dotacije;
 - e) Biti u skladu sa zahtjevima primjenjivog zakonodavstva o porezu i socijalnom osiguranju;
 - f) Biti potkrijepljeni originalima ili ovjerenim preslikama popratnih dokumenata (kako može biti slučaj u elektroničkoj formi);
 - g) Biti naznačeni u procijenjenom sveukupnom proračunu Akcije (pogledajte DODATAK II).
2. Neizravni troškovi se mogu smatrati prihvatljivim samo kada su nastali djelovanjem Primateľa dotacije u svezi s Akcijom koja je predmet dodjele dotacije; pojavljuju se u procijenjenom proračunu; i odobreni su nakon predstavljanja konačnog financijskog izvješća. Ovi troškovi ne smiju prelaziti predviđeni iznos, kako može biti slučaj, u DODATKU II, i ni u kojem slučaju ne mogu prelaziti 7% od ukupnih prihvatljivih troškova.
3. Treba napomenuti da, osim kada je to materijalno nemoguće (npr. za plaćanje troškova taksija), sve uplate trećim stranama se moraju izvršiti putem transfera na njihov bankovni račun.
4. Sljedeći troškovi se neće ni na koji način smatrati prihvatljivim troškovima (popis nije sveobuhvatan):
 - a) Troškovi dugovanja i usluge dugovanja;
 - b) Naknade za gubitke ili potencijalna buduća dugovanja;
 - c) Pozajmice trećim stranama;
 - d) Kamata koju Primateľ dotacije dužuje trećoj strani;
 - e) Stavke koje su već financirane putem drugih izvora
 - f) Carinski i uvozni izdaci;
 - g) Kupovina, iznajmljivanje ili leasing objekata, ili restauracija objekata osim ako je to izravno vezano za Akciju;
 - h) Kazne, financijske sankcije i troškovi spora;
 - i) Bankovne naknade, troškovi garancija i slične naknade;
 - j) Troškovi konverzije, naknade i gubici pri zamjeni povezani sa bilo kojim od euro računa sa specifičnim komponentama, kao i drugi čisto financijski troškovi;
 - k) Troškovi do kojih dođe izvan razdoblja provedbe kako je definirano u članku 1.3 ovoga Ugovora;
 - l) Troškovi do kojih dođe tijekom suspenzije Ugovora, osim onih koje Vijeće Europe smatra apsolutno neophodnim za očuvanje uslova provedbe Akcije;
 - m) Stavke koje su već financirane iz drugog radnog okvira.

ČLANAK 13 – PROVJERE RAČUNA I TEHNIČKE I FINANCIJSKE PROVJERE

1. Primatelj dotacije će voditi tačne i sistematične zabilješke i račune u pogledu provedbe Akcije. Odvojeni rukovodstveni računi će se voditi za svaku aktivnost i daće detaljne podatke o svim računima i plaćanjima.
2. Računovodstveni propisi i pravila Primatelja dotacije će se primjenjivati, a podrazumijeva se da ovi propisi i pravila budu sukladni nacionalno i međunarodno prihvaćenim standardima. U svim drugim slučajevima, Primatelj dotacije će koristiti sustav posvećenog knjigovodstva s dvostrukim unosom kao dio, ili kao dodatak računima Primatelja dotacije. Ovaj posvećeni sustav će slijediti postupke koje diktira profesionalna praksa i pružiti precizne detalje o kamati koja prispjeva na sredstva koja je uplatilo Vijeće Europe.
3. Primatelj dotacije će imati uspostavljen sustav financijske kontrole koja uključuje odvajanje obveza, dokaz ovlaštenja transakcija, korištenje i zadržavanje naloga za kupovinu, zabilješke o kupljenoj robi, cijene i ugovore.
4. Financijske transakcije i financijska izvješća će biti podložni postupcima unutarnjeg i vanjskog monitoringa koji su dati u Financijskim propisima, pravilima i smjernicama Primatelja dotacije. Primatelj dotacije će dostaviti Vijeću Europe presliku revidiranih financijskih izvješća.
5. Primatelj dotacije će, minimalno tokom deset godina od datuma proslijeđivanja narativnog izvješća i konačnog financijskog izvješća prema članku 2 c) ili d) ovoga Ugovora:
 - a) Čuvati financijske računovodstvene dokumente u svezi s financiranim aktivnostima; i
 - b) Staviti na raspolaganje Vijeću Europe, na njegov zahtjev, sve relevantne financijske informacije, uključujući i izvješća o računima u vezi s Akcijom, bilo da ih čuva Primatelj dotacije ili partneri ili izvođači provedbe.
6. Vijeće Europe i njegovi vanjski revizori mogu poduzeti provjere (uključujući i provjere na licu mjesta) u svezi s Akcijom koja se financira prema ovom Ugovoru.

ČLANAK 14 – KONAČNI IZNOS SREDSTAVA VIJEĆA EVROPE

1. Ukupan iznos kojeg treba platiti Vijeće Europe Primatelju dotacije ne može prelaziti maksimalna sredstva određena u članku 1.1 ovoga Ugovora čak i ako sveukupne uplate prelaze procijenjeni ukupni proračun određen u DODATKU II.
2. Primatelj dotacije prihvata da sredstva od Vijeća Europe budu ograničena na iznos potreban da se poravnaju računi i uplate za Akciju, što se odražava u procijenjenom ukupnom proračunu određenom u DODATKU II, i da ni pod kojim okolnostima ne može rezultovati viškom za Primatelja dotacije. Obveza Vijeća Europe da uplati svoja sredstva će se primjenjivati jedino za rashode koji ispunjavaju uvjete za prihvatljive troškove.
3. U slučaju da Akcija bude obustavljena ili nezavršena u okviru razdoblja provedbe ovoga Ugovora, sredstva koja se ne utroše nakon što se namire sve obveze do kojih dođe u ovom razdoblju, uključujući i sve zarađene kamate, će se odmah isplatiti Vijeću Europe.
4. U slučaju da se Akcija uopšte ne provede, ili se ne provede ispravno, u potpunosti ili na vrijeme, i ne dovodeći u pitanje njegovo pravo da okonča ovaj Ugovor prema članku 17, Vijeće Europe može, nakon što dozvoli da Primatelj dotacije dostavi svoja zapažanja, smanjiti financije *pro rata* te uzeti u obzir dio Akcije koji nije izvršen prema odredbama datim u ovom Ugovoru. U slučaju da konačna dodjela bude manja nego sveukupno inicijalno plaćanje i bilo koje uplate izvršene u vrijeme odluke da se smanji iznos, Vijeće Europe će imati pravo na povrat razlike u razumnom vremenu.
5. U slučaju da sredstva uplaćena prema ovom Ugovoru moraju da se plate Vijeću Europe zbog smanjenja dodjele ili okončanja Ugovora, bilo kakav spor će se dostaviti arbitraži prema članku 21 i sve troškove u svezi s povratom će snositi Primatelj dotacije.

ČLANAK 15 – OBUSTAVLJANJE

Vijeće Europe može obustaviti ovaj Ugovor ako to zahtijevaju iznimne okolnosti. Vijeće će obavijestiti Primatelja dotacije o svojoj namjeri za obustavljanje i pozvati Primatelja dotacije da dostavi svoja zapažanja u roku od 10 (deset) radnih dana.

ČLANAK 16 – DOPUNE

1. Osim ako nije drugačije određeno u ovom Ugovoru, odredbe ovoga Ugovora se mogu dopunjavati jedino pismenim odobrenjem između Strana.
2. Izuzimanjem iz članka 16.1, kada neka dopuna privremenom proračunu nema utjecaja na osnovnu svrhu Akcije, i financijski utjecaj je ograničen na prijenos u okviru jednog poglavlja proračuna, uključujući obustavljanje ili uvođenje jedne stavke, ili prijenos između poglavlja proračuna uključujući varijaciju od 25% ili manje iznosa koji je izvorno unesen (ili kako je dopunjen dopunskom klauzulom) u svezi sa svakim dotičnim poglavljem, Primatelj dotacije može jednostrano dopuniti privremeni proračun i obavijestiti Vijeće o tome pismenim putem, najkasnije u sljedećoj izvještajnoj fazi.

ČLANAK 17- OKONČANJE

1. Vijeće Europe zadržava pravo da okonča ovaj Ugovor i Primatelj dotacije se obvezuje da odmah nakon okončanja isplati sredstva uplaćena u sljedećim slučajevima:
 - a) Ako Primatelj dotacije ne koristi sredstva za svrhu Akcije; ili
 - b) Ako Primatelj dotacije ne objasni detaljno kako su korištena sredstva za Akciju; ili
 - c) Ako Primatelj dotacije ne dostavi potrebne dokumente do planiranog vremena; ili
 - d) Ako Primatelj dotacije ne ispunji bilo koju odredbu iz ovog Ugovora;
 - e) U slučajevima obuhvaćenim člankom 6.2.
2. Vijeće Europe će obavijestiti Primatelja dotacije o svojoj namjeri da okonča i pozvati Primatelja dotacije da dostavi svoja opažanja u roku od 10 (deset) radnih dana od prijema takve obavijesti.

ČLANAK 18 – SLUČAJ VIŠE SILE

1. U slučaju više sile, Strane će biti oslobođene svojih obveza iz ovoga Ugovora bez ikakvih financijskih kompenzacija. Viša sila se definira tako da uključuje sljedeće: velike vremenske probleme, zemljotres, štrajkove koji pogađaju zračno putovanje, napadi, stanje rata, zdravstvene rizike ili događaje koji bi zahtijevali da Vijeće obustavi financiranje.
2. U slučaju takvih okolnosti, od svake Strane će se tražiti da obavijesti drugu Stranu o tome pismenim putem, u okviru razdoblja od 5 dana.

ČLANAK 19 – OTKRIVANJE ODREDBI IZ UGOVORA

1. Primatelj dotacije je obaviješten i daje ovlasti da se otkriju sve relevantne odredbe Ugovora, uključujući identitet i primjenu, za svrhe unutrašnje i vanjske revizije i to Komitetu Ministara i Parlamentarnoj skupštini Vijeća u pogledu vršenja funkcija ovih spomenutih institucija koje je propisano zakonom, kao i za svrhu ispunjavanja zahtjeva za objavljivanje i transparentnost Vijeća Europe i njegovih donatora. Primatelj dotacije dozvoljava objavljivanje, u bilo kojem obliku i mediju, uključujući i web stranice Vijeća Europe ili njegovih donatora, pravnog temelja Ugovora, prirode i svrhe Ugovora, naziva i mjesta Primatelja dotacije i Iznosa Ugovora.
2. Kada god da je to prigodno, Vijeće će preduzeti specifične mjere povjerljivosti kako bi se očuvali vitalni interesi Primatelja dotacije.

ČLANAK 20 – TUMAČENJE I PRIMJENJIV ZAKON

1. Odredbe ovoga Ugovora će imati prednost nad njegovim Dodacima.
2. Ništa se u Ugovoru ne može tumačiti kao odricanje od bilo kakvih privilegija ili imuniteta koji su odobreni Vijeću Europe njegovim dokumentima propisanim zakonom ili međunarodnim pravom.
3. Ugovor se rukovodi primjenjivim Pravilima i propisima Vijeća Europe.

ČLANAK 21 – SPORovi

1. Bilo kakav spor u pogledu ovoga Ugovora će – ako ne dođe do prijateljskog rješavanja između Strana – biti dostavljen na arbitražu sukladno Pravilu br. 481 od 27. 2. 1976. godine kojeg je izdao generalni tajnik kako je određeno u članku 21 Općeg ugovora o privilegijama i imunitetima Vijeća Europe.
2. Odbor za arbitražu će biti sastavljen od dva arbitra, od kojih je svaki odabrala jedna od Strana, i od predsjedavajućeg arbitra, kojeg su imenovala druga dva arbitra; u slučaju da nije imenovan predsjedavajući arbitar prema gore navedenim uvjetima u okviru razdoblja od šest mjeseci, Predsjednik Regionalnog suda u Strasbourgu će izvršiti imenovanje.
3. Alternativno, Strane mogu dostaviti spor na rješavanje jednom arbitru kojeg one odaberu zajedničkim dogovorom ili, ako ne dođe do takvog dogovora, da ga odabere predsjednik Regionalnog suda u Strasbourgu.
4. Odbor spomenut u paragrafu 2 ovoga članka ili, gdje je odgovarajuće, arbitar koji se spominje u paragrafu 3 ovoga članka, će odrediti postupak koji će se slijediti.
5. Ako se strane ne dogovore o primjenjivom zakonu, Odbor ili, gdje je prigodno, arbitar će odlučiti *ex aquo bono* s obzirom na opće principe zakona i na komercijalne običaje.
6. Arbitražna odluka će biti obvezujuća za strane i neće proisteci žalba iz toga.

Sačinjeno u dvije preslike, na bosanskom, srpskom, hrvatskom jeziku i engleskom jeziku u Sarajevu dana 31. 7. 2017. god.
Ovog datuma³ __/__/__

Za Vijeće Europe	Za Primatelja dotacije
Daniel POPESCU (*potpisano)	dr. Irena Hadžiabdić

³Ako Strane nisu fizički nazočne na istom mjestu pri potpisivanju Ugovora, umetnite datum posljednjeg potpisivanja

DODATAK I – OPIS AKCIJE

Kontekst

Ova dotacija je organizirana u okviru Pomoći pri izborima Bosni i Hercegovini od Vijeća Europe na zahtjev Središnjeg Izbornog povjerenstva BiH.

Kontrola i vlasništvo publikacije

Središnje Izorno povjerenstvo BiH će imati punu kontrolu i vlasništvo nad sadržajem. Uloga Vijeća Europe je samo da pruži finansijsku podršku.

Podugovaranje tiskanja

Primatelj dotacije može podugovoriti tiskanje ili s javnom ili privatnom organizacijom uz prethodno odobrenje Vijeća Europe.

Specifične informacije o samoj publikaciji

Autor (koautori) brošure će biti članovi SIP-a, generalni tajnik, uvaženi predstavnici akademske zajednice i nevladinog sektora, predsjednici / članovi općinskih / gradskih izbornih povjerenstava.

Brošura će se raspodijeliti kako slijedi: (sudionici konferencije – njih 200, općinska/gradska Izborna povjerenstva - članovi 600, radne skupine, SIP BiH, mediji, nevladin sektor, knjižnica i knjižnice u BiH, gosti SIP-a BiH iz zemlje i inozemstva – njih oko 600, tako da broj cirkulacije dolazi na 1.200 preslika.

DODATAK II – PROCIJENJENI PRORAČUN – UGOVOR O DOTACIJ					
Akcija:	Priprema prikupljanja radova o pitanjima i zaključcima proisteklim s konferencije „Lokalni izbori 2016 – naučene lekcije“				
Mjesto:	Sarajevo, Bosna i Hercegovina				
Razdoblje provedbe:	31. 7. – 29. 9. 2017. god.				
Odgovorni administrator Vijeća Europe	F. Friedrich				
Valuta:	Euro				
Grant od Vijeća Europe:	8433.97 €				
Doprinos od Primatelja dotacije:	SIP BiH će pružiti potpunu tehničku i pravnu podršku ovome projektu, a također i profesionalnu. Formiran je komitet za editorijal i izdavanje, SIP BiH će biti izdavač Postupka, a bit će na raspolaganju i uredski resursi.				
Izdatak	Jedinica	# jedinica	Prosječna cijena po jedinici	# sudionika	Procijenjeni proračun
1. Ljudski resursi					
1.1. Stručnjaci / konzultanti					
1.1.1 Honorar za autore/ko-autore (1 mjesec)	Po osobi	15	110		1650
<i>Suma stavke 1 Ljudski resursi</i>					1650
2 Drugi izdaci i usluge					
2.1 Tiskanje brošure B5 format	Po brošuri	1200	3.30		3960
2.2 Prevod Ugovora o grantu na bosanski	Po stranici	20	10.75		215
2.3 Lektoriranje prevedenog Ugovora o grantu na bosanskom, srpskom i hrvatskom	Po stranici	60	2.08		124.80
2.4 Katalogizacija (Katalogizacija u publikaciji i ISBN broj)	Po brošuri	1	41.67		41.67
2.5 Troškovi za DHL	Po projektu	2	92.50		185
2.6 Prijevod narativnog izvješća na engleski	Po stranici	30	10.75		322.50
2.7 Prijevod brošure na engleski	Po stranici	180	10.75		1935
<i>Suma stavke 2 Drugi izdaci i usluge</i>					6783.97
Ukupni izdaci dotacije (1-2)					8433.97

Bilješke:			
¹ Napomenuti da li se Primateelj dotacije obvezuje da dâ doprinos putem doprinosa u naturi, ili putem financijskog doprinosa. U prvom slučaju, doprinos u naturi će se opisati, dok će se u drugom slučaju, iznos i valuta financijskog doprinosa naznačiti u kvadratiću.			
² Unesite različite redove da se uzmu u obzir razlike u jediničnim cijenama ili broju sudionika u svakom događaju (ručak, putovanja itd.)			
„Prosječna jedinična cijena“ se može koristiti, ali ne može „Prosječan broj sudionika“. ² Pogledajte članke 1.1 i 3.2.		Prihvatam predloženi proračun	
Potvrđujem da je ovo predloženi proračun	dr. Irena Hadžlabdić Predsjednica	Ime predstavnika Vijeća Europe	Daniel POPESCU
Potpis		Potpis	(*potpisano)
Datum:		Datum:	

DODATAK III – MODEL FINANCIJSKOG IZVJEŠĆA

MODEL FINANCIJSKOG IZVJEŠĆA – UGOVOR O GRANTU

Aktivnost:

Mjesto:

Datum:

Odgovorni administrator:

Uplate	Jedinica	# jedinica	Prosječna jedinična cijena u eurima	# sudionika	Troškovi (lokalna valuta)	Troškovi (€)	Procijenjeni proračun (€)	Faktura broj
1. Ljudski resursi								
Suma stavke 1 Ljudski resursi					0	0		
Suma stavke Drugo					0	0		
2 Drugi izdaci i usluge								
2.1 Tiskanje brošure B5 format								
2.2 Prijevod Ugovora o grantu na bosanski								
2.3 Lektoriranje prevedenog Ugovora o grantu na bosanski, srpski i hrvatski								
2.4 Katalogizacija (Katalogizacija u publikaciji i ISBN broj)								
2.5 Troškovi za DHL								
2.6 Prijevod narativnog izvješća na engleski								
2.7 Prijevod brošure na engleski								
Drugi izdaci i usluge					0	0		
Ukupni troškovi projekta (1-2)					0	0	0	
Doprinos Vijeća Europe					0	0		
Već plaćeno (listić od banke o uplati za prvu ratu u lokalnoj valuti)								
Dugovani iznos					0	0		

Napomene:

¹ Različiti redovi kako bi se uzele u obzir razlike jediničnih cijena ili broj sudionika u svakom događaju (ručak, putovanja itd.).

Može se koristiti prosječna jedinična cijena ali ne može prosječan broj sudionika!

² Cijena prema tečajnoj listi koja treba da se koristi je cijena iz članka 2.2 (d).

Potvrđujem da je ukupna suma uplata bila (u punom iznosu) eura i da su pridodani svi popratni dokumenti.

Ime predstavnika Primat grljaanta (i svojstvo, npr. direktor):

Potpis:

Datum: